

La résistance, armée ou passive, menée à l'intérieur du pays ou dans l'exil, s'exprimant par le feu, le repliement volontaire ou les voix nues des marges, est incrustée dans les horizons touaregs depuis que l'intervention coloniale a tenté d'en remodeler les contours. Tout au long de ce siècle, la voix contrastée des poètes a fait largement écho à ce refus de la domination extérieure, qu'elle soit coloniale ou relève des récents États africains qui, dans les années 1960, se sont partagés le monde touareg.

Ces poèmes traduisent une étape récente de la résistance menée par la jeune génération. Ils disent la douleur du pays déchiqueté et de la nation déchirée, la nécessité de les raccommoder, la dureté de l'exil, la lutte armée et les espoirs trahis. Ils illustrent non seulement la remise en cause du monde touareg par lui-même, mais imposent un nouveau modèle héroïque, celui des passeurs de frontières, des transgresseurs de l'ordre établi, des vies taillées dans les marges.

Hélène CLAUDOT-HAWAD, chercheur au Centre National de la Recherche Scientifique, a publié récemment *Touaregs, Portrait en fragments* (Edisud, Aix-en-Provence) et, sous sa direction, *Touaregs, Exil et résistance* (Edisud, Aix-en-Provence) et *Le politique dans l'histoire touarègue* (IREMAM, Aix-en-Provence).

HAWAD, écrivain et calligraphe touareg, écrit dans sa langue. Parmi ses derniers titres figurent en traduction française *L'Anneau-Sentier*, *La danse funèbre du soleil*, *Sept fièvres et une lune* (Éditions de L'Aphélie, Cérret), en traduction néerlandaise *Horizon van een Nomade* (Nominoë, Rotterdam) et en version bilingue touareg/français *Buveurs de bratses* (MEET, Saint-Nazaire).

Le dernier ouvrage des auteurs : *Touaregs, Voix solitaires sous l'horizon confisqué*, est sous presse (Éthnies, Paris, 1996).

Sommaire

Introduction 5 Hélène Claudot-Hawad

La nation déchirée

- Tourne-tête 22 Betchan welet Wajira
Je ne fais pas d'amalgame 24 Taklyya
Le nomade 26 Hawad
Tourbillons et tornades 29 Hawad
Hue, misérable rosse de malheur 31 Hawad
Pas de nom 33 Issa Rhossey
Blessures 34 Issa Rhossey
Rire de quoi ? 38 Inzad
Tifnagh 40 Inzad

L'exil

- Compagnons, écoutez 44 Abarayboun
Nous veillons la nuit 46 Kidou
Compagnons que m'avez-vous dit ? 48 Abarayboun
Compagnons de mon pays 49 anonyme
C'est notre devoir 50 Kidou
Le miraculé 51 Kidou
Salut à mes frères 52 Groupe Tinéréwén
Moi, j'habite les déserts 53 Auteur inconnu
Moi, j'habite les déserts 53 Aswaylam
Moi, j'habite les déserts 54 Awta ag Hachi

La montagne

Nous habitons la montagne	56	Abdallah ag Oumbadougou
Puits blanc	57	Abdallah ag Oumbadougou
Dieu protège les moutons	58	Abdallah ag Oumbadougou
Là-bas l'ennemi, ici le désert	59	FLAA
Désert blanchi	60	Ghabdallah ag Khassan
Je suis dans le désert blanc	62	interprétation d'A. ag Tchiwéren
Le désert, je ne le vends pas	63	Kidou
La révolution est un long fil	64	Kidou
Quand j'ai dépassé Akakus	65	Abdallah ag Oumbadougou
Paresse éternelle	66	Kidou

Espoirs trahis

La division est aisée	68	Ghabdallah ag Khassan
Le camp est debout	69	Fatmata
Si une nation a décidé de s'aimer	70	Ghabdallah Ag Khassan
Gens des on-dit	71	anonyme
Combattants de mon pays	72	Layat
Les années m'ont vaincu	73	Moussa ag Elmoustafa
Depuis douze lunes	74	Moussa ag Elmoustafa
Nous ne voulons pas être enterrés vivants	75	groupe Tagast
S'il ne me reste qu'une veine	76	Khalifa ag Elansati